

BRUXELLES

BRUSSEL

~ LA
SEMAINE
DU SON
2014

~ DE
WEEK VAN
DE KLANK
2014



24/02
> 02/03
~ 2014

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles / Gratis toegang zolang er plaatsen beschikbaar zijn

~ Avec le soutien de/ Met de steun van

La Ville de Bruxelles/ De Stad Brussel,
 La Région Bruxelles-Capitale/
 Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
 La Fédération Wallonie-Bruxelles,
 La Commission communautaire française,
 La Loterie Nationale/ De Nationale Loterij,
 La SACD-Scam/SACD-Scam

~ Et l'aide de/ Met de hulp van

PointCulture, le Musée des Instruments de
 Musique/ het Muziekinstrumentenmuseum,
 Botanique, Espace Senghor, La Bellone,
 Flagey, Les Riches-Clares, KultuurKaffee,
 Bruxelles Environnement/ Brussel Leefmilieu,
 ACBC, ArtePub, Audiosense, FAR,
 La Première, Musiq'3.



OFFICINE CULTURE BRUXELLES CAPITAL



~ Informations/ Inlichtingen

www.lasemaineduson.be
www.deweekvandeklank.be
info@lasemaineduson.be
info@deweekvandeklank.be

Facebook:

[lasemaineduson2013](https://www.facebook.com/lasemaineduson2013)
[deweekvandeklank2013](https://www.facebook.com/deweekvandeklank2013)

Twitter:

[semainedusonbe](https://twitter.com/semainedusonbe)

~ Réservations/ Reservaties

+32 (0) 472 640 299
reservations@lasemaineduson.be
reservaties@deweekvandeklank.be

Entrée libre dans la limite des places disponibles
 Gratis toegang zolang er plaatsen beschikbaar zijn

Du 24 février au 2 mars 2014

La Semaine du Son propose, dans divers lieux bruxellois, une série d'événements liés au sonore afin d'initier le grand public à une meilleure connaissance du son et de sensibiliser tous les acteurs de la société à l'importance de la qualité de l'environnement sonore.

Toutes les activités sont gratuites !

Van 24 februari tot 2 maart 2014

De Week van de Klank bukt van activiteiten op verschillende locaties in Brussel. Alle thema's draaien rond klank en geluid. Het doel is het publiek een betere kennis van klank en geluid bij te brengen en het belang ervan in de samenleving te onderlijnen.

Alle activiteiten zijn gratis !

Conference of the Birds - Credits: Fabrice Giraud

**FABRIZIO
CASSOL**



~ édito/ woord vooraf.....p04

~ activités transversales/ transversale activiteiten.....p06

~ événements de la semaine/ weekoverzicht.....p10

~ lundi/ maandag.....p12

~ mardi/ dinsdag.....p14

~ mercredi/ woensdag.....p16

~ jeudi/ donderdag.....p18

~ vendredi/ vrijdag.....p20

~ samedi/ zaterdag.....p22

~ dimanche/ zondag.....p24

~ plan.....p26

~ nota.....p30

~ partenaires/ partners.....p31

ÉDITO

Le projet de la Semaine du Son est né à Paris il y a une dizaine d'années dans la tête d'un ingénieur acousticien français, Christian Hugonnet, qui regrettait de voir les questions liées au sonore se cloisonner entre professionnels. C'est pour étendre le débat à un large public et sensibiliser le monde politique à ces questions qu'il imagina une semaine événementielle autour des questions du sonore. Ce projet s'est développé au point qu'il existe aujourd'hui dans 50 villes françaises ainsi qu'à Genève, Montréal et Athènes, en Argentine, au Mexique, en Colombie et à Bruxelles. Travaillant tous sous le même label, chaque partenaire jouit d'une totale liberté de programmation.

Du 24 février au 2 mars 2014, nous proposons une semaine de manifestations sur les questions liées au son par une approche transversale : une réflexion ouverte, informative, ludique et didactique dans le domaine de la **création** (les écritures du sonore, la musique, la radio, le cinéma, les installations vidéo...), de la **diffusion** et plus particulièrement cette année du centenaire de la radio en Belgique, la radiodiffusion (qualité, moyens et formes de diffusion, les supports...), de l'**environnement**, notamment le *Field Recording* (les sons de la ville et de la forêt...) et de la **santé** (niveaux sonores, santé auditive, subjectivité des sons...). Une fête de la connaissance et des pratiques du son, une occasion de comprendre cette part lumineuse et invisible de notre environnement qu'est le son.

Pour cette quatrième édition, nous avons le grand plaisir d'accueillir **Fabrizio CASSOL** comme parrain de la Semaine du Son et **Max VANDERVORST** comme invité d'honneur, respectivement programmés en concert d'ouverture et de clôture.

Plus qu'un festival, la Semaine du Son est un **événement sociétal** qui éveille nos étonnements, nos espoirs et nos attentes dans le domaine du sonore. Pour tendre vers une plus grande prise de conscience des bienfaits et méfaits de l'environnement sonore, le projet de la Semaine du Son consiste aussi à confronter le grand public au **travail des artistes, chercheurs, techniciens du son et professionnels de l'ouïe**. Ce travail de fond éveillera le souci de tout un chacun d'améliorer son environnement sonore et développera auprès du public son sens critique de ce qu'il entend. Pour la Semaine du Son, il s'agit aussi d'attirer un public de non-initiés à certains domaines artistiques et à certaines problématiques liées au son (santé auditive, qualité d'écoute...), de partager avec les intervenants une réflexion sur la qualité de celui-ci et de débattre avec eux de la qualité de l'environnement sonore au sens large.

Marianne Binard, Nathalie De Backer,
Annemie De Four, Stephan Dunkelman,
Philippe Ohsé

WOORD VOORAF



Het project van de Week van de Klank ontstond een tiental jaren geleden in Parijs. Het is een initiatief van de Franse akoestische ingenieur Christian Hugonnet. Die vond het jammer dat vragen rond klank en geluid uitsluitend in het milieu van professionelen besloten bleven. Hij wilde dat debat opentrekken, er een ruim publiek bij betrekken en ook de politieke wereld sensibiliseren. Daarom dacht hij aan een week vol evenementen waarin vraagstellingen rond geluid centraal staan. Het project evolueerde zo goed dat deze 'Semaine du Son' nu reeds in een vijftigtal andere Franse steden plaats vindt, en ook in Genève, Montreal, Athene, in Argentinië, Mexico, Colombia én... in Brussel. Iedereen werkt onder hetzelfde label, maar elke partner kan zelf en helemaal vrij een programma samenstellen.

De Week van de Klank loopt dit jaar van 24 februari tot 2 maart 2014. Een week vol evenementen rond klank en geluid, met lezingen, concerten, filmvoorstellingen, uitzendingen,... over een tiental locaties in Brussel verspreid. De aanpak is transversaal: een open, informatieve en didactische reflectie inzake *creatie* (klankcreaties en composities, radio, cinema, video-installaties...), inzake *verspreiding en uitzending* (kwaliteit, diffusiemiddelen, -vormen en -dragers...), inzake *geluidsomgeving en leefmilieu* (akoestiek van ruimtes en geluidsstoornissen...), inzake *gehoorgezondheid* (geluidshoogte, subjectieve receptie van klanken...).

Het doel is zoveel mogelijk mensen te sensibiliseren rond het thema, hen *een betere kennis van geluid en klank bij te brengen*, en alle actoren in de maatschappij ertoe aan te zetten de *geluidsomgeving* waarin we leven, kritischer te bekijken. Het participatieve aspect is een prioriteit en mikt op de deelname van zoveel mogelijk mensen. Alle evenementen zijn dan ook *gratis*.

Tijdens deze vierde editie van de Week van de Klank is *Fabrizio CASSOL*, saxofonist en jazzcomponist, onze beschermheer en *Max VANDERVORST*, muzikant en fantasierijke instrumentenbouwer, onze eregast.

De Week van de Klank wil meer zijn dan een festival. Het is een *maatschappelijk gebeuren* dat verwondering, weerstand, hoop en verwachting op het gebied van geluid opwekt. Om een grotere impact te verwerven op het bewustzijn van de voor- en nadelen van geluiden in de omgeving, bestaat de taak van de Week van de Klank erin een ruim publiek in contact te brengen met het werk van *geluidskunstenaars, onderzoekers en technici en met gehoorspecialisten*. Deze fundamentele en gedegen aanpak moet iedereen ertoe aanzetten zijn persoonlijke geluidsomgeving te verbeteren en veel kritischer te staan tegenover wat men hoort.

Marianne Binard, Nathalie De Backer,
Annemie De Four, Stephan Dunkelmann,
Philippe Ohsé

~ ACTIVITÉS TRANSVERSALES / TRANSVERSALE ACTIVITEITEN

	sam/za ~ 22.02	dim/zo ~ 23.02	lun/ma ~ 24.02	mar/di ~ 25.02	mer / wo ~ 26.02	jeu/do ~ 27.02	ven/vr ~ 28.02	sam/za ~ 01.03	dim/zo ~ 02.03
Workshop	10:00	10:00					17:00		
Field Recording BNA-BBOT	17:30	17:30					17:30		
Escalier sonore/Klanktrap			12:30	08:00	08:00	08:00	08:00		
Centre adm. Bxl/ Adm. cent. Bru.			16:00	16:00	16:00	16:00	16:00		
Aifoon & Q-02 MIM				11:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00
Radiokunst KultuurKaffee Gallery			17:30 19:00	10:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00			
Rallye sonore/Geluidsrally Jardin botanique / Kruidtuin					11:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00	10:00 17:00
Salon d'audiovision ARTeM Audiovisueel salon ARTeM PointCulture Bruxelles					12:30 18:30	11:00 18:30	11:00 18:30	11:00 18:30	
Atelier OMFI Ateliers Mommen						19:00 22:00	19:00 22:00	13:00 14:00	

~ Workshop **FIELD RECORDING** 22.02 & 23.02 (10:00 >17:30) BNA-BBOT

En prélude à la Semaine du Son 2014, **BNA-BBOT** propose un **workshop de Field Recording** sur le thème de la limite urbaine. Quelles sont les limites sonores de la ville? Quelles sont ses frontières intérieures? Comment se donnent-elles à entendre? Autant de questions à partir desquelles les participants sont invités à arpenter la ville, à l'enregistrer et à la faire écouter. Les résultats de cet atelier seront présentés à PointCulture Bruxelles le 28 février dans le cadre de la Semaine du Son. Workshop donné par **Flavien GILLIÉ**. Maximum 8 participant(e)s.

Inscription: severine@bna-bbot.be

*Als voorbereiding op de Week van de Klank 2014 organiseert **BNA-BBOT** een **workshop rond Field Recording** rond het thema van 'grenzen'. Waar begint de stad en waar eindigt ze? En wat zijn de geluidslimieten van een stad? Zijn er nog andere; symbolische, socio-economische,... grenzen in een stad? En zijn die ook "hoorbaar"?... Deze en andere vragen dienen als basis voor deelnemers die de stad doorkruisen, stadsgeluiden opnemen en ze nadien voorleggen aan een publiek. De resultaten van deze workshop krijgt u in PointCulture op 28 februari, in het kader van de Week van de Klank. Workshop geleid door **Flavien GILLIÉ**. Maximum 8 deelnemers.*

Inschrijvingen: severine@bna-bbot.be

~ Installation ESCALIER SONORE/ Installatie KLANKTRAP

Du mardi au vendredi/ *Van dinsdag tot vrijdag* - 08:00 > 16:00 – Centre administratif de la Ville de Bruxelles/ *Administratief Centrum van de stad Brussel*

Cécile GUIGNY du CRACC propose une installation sonore interactive sous forme d'un xylophone géant. Chaque marche réagit à la pression des pas des usagers et produit une note du xylophone. Le public est invité à découvrir les nombreuses possibilités d'improvisations musicales, les décliner au fil de ses déplacements et créer sa propre musicalité. **Inauguration avec une performance lundi 12:30.**

Interactieve geluidsinstallatie in de vorm van een reuzexylofoon, van Cécile GUIGNY (CRACC). Elke trede reageert op de druk van voetstappen en zorgt voor een muzieknoot uit de xylofoon. Voorbijgangers worden dus uitgenodigd om de vele klankmogelijkheden van het instrument te komen ontdekken. Bij elke verplaatsing ontstaat immers een nieuwe muziekstijl. Officiële opening met performance op maandag om 12:30.

~ Installations RADIO ART/ Installaties RADIOKUNST

Du lundi au jeudi/ *van maandag tot donderdag* - 10:00 > 17:00
KultuurKaffee Gallery

Dog and Radio

Keith ROWE est un musicien travaillant l'improvisation libre et expérimentale. Il est considéré comme une figure influente de cette discipline. À partir de manipulations du son mêlant l'électronique et la radio, il réinvente sans cesse son jeu de guitare. **Dog and radio** est un dispositif de 50 radios et 50 petits chiens qui fait allusion aux

ready-mades. Cette installation illustre sa fascination à la fois pour la radio et pour les arts plastiques. Lors de la soirée d'ouverture, il les utilisera au cours d'une manipulation sonore.

Keith ROWE is een experimentele vrije improvisatiemuzikant en wordt wereldwijd beschouwd als een invloedrijke figuur binnen het genre. Hij experimenteert bij zijn gitaarspel ondermeer met klankmanipulatie door middel van elektronica en radio. Naast muzikant is hij tevens actief als beeldend kunstenaar. Ook hier komt zijn fascinatie voor de radio tot uiting. De installatie die hij toont in de KK Gallery bestaat uit een naar ready mades verwijzende opstelling van 50 radio's en 50 hondjes dewelke hij tijdens de openingsavond live zal voorzien van deskundige klankmanipulatie.

Chaosphère

Jacques FOSCHIA travaille lui aussi l'improvisation (en tant que membre du London Improvisers Orchestra) et est également actif dans le milieu de la création radiophonique. *Chaosphère* consiste en une simple disposition de postes récepteurs accordés sur ondes courtes. Le mouvement rotatif terrestre et les variations de la couche atmosphérique altéreront naturellement et très subtilement la réception au cours du temps écoulé. Armé d'une console de mixage et d'autres appareils électroniques, Jacques Foschia jouera avec les fréquences à partir de deux anciennes radios. Ce jeu impliquera des manipulations physiques qui contribueront à la création d'un environnement sonore unique. À la suite de cette performance, ce concept pourra être reproduit par les visiteurs. **Vernissage lundi à 17:30 avec une performance de Jacques Foschia à 18:00 et de Keith Rowe à 18:30.**



Jacques FOSCHIA is naast zijn werk als improvisator (hij is o. a. lid van het London Improvisers Orchestra) tevens actief binnen het medium radiokunst. Gewapend met een mengpaneel en andere elektronica “bespeelt” hij de door hem opgezochte frequenties op twee stokoude radio’s. Ook fysieke ingrepen zoals het kantelen van de toestellen of het bewegen van de handen boven de ontvanger dragen bij tot de productie van een unieke soundscape. Na de live performance is de opstelling verder te bezichtigen als installatie. **Vernissage maandag om 17:30 met live performances door Jacques Foschia om 18:00 en Keith Rowe om 18:30.**

~ **Installations LSTR - SOUNDS OF EUROPE/ Installatie LSTR - SOUNDS OF EUROPE** - Du mardi au dimanche/ **Van dinsdag tot zondag - 10:00 > 17:00 MIM**

Dans son installation de casques sèche-cheveux sonores, AIFOON présente en avant-première le projet LSTR, un livre sonore illustré par Wim Lots et accompagné de CD avec des compositions de *field recording* de Peter Cusack, Emmanuel Holterbach, BJ Nilsen et Richard Devine. Q-O2 a initié *Sounds of Europe*, un projet consacré au *field recording* au sens large, c’est-à-dire aux pratiques artistiques qui utilisent les sons non intentionnels de

notre environnement. Dans le cadre de ce projet, un blog a voyagé dans 18 pays européens pour explorer leurs environnements sonores grâce à un correspondant local. Ces reportages sonores, sortes de carnets de voyage, sont également présentés dans l’installation des casques sèche-cheveux d’Aifoon. **Vernissage mardi 11:00.**

AIFOON is een kunsteducatieve organisatie die een bewuste luisterhouding stimuleert. *LSTR* is de voorstudie van een luisterpublicatie en bestaat uit een boek met tekeningen en de auditieve en creatieve interpretaties ervan. *Aifoon* wil luisteren hier linken aan kijken. *Q-O2* is een werkplaats voor experimentele hedendaagse muziek en klankkunst. Hier luisteren we naar klankreisreportages uit 18 Europese landen, **Sounds of Europe**. Een lokale ‘correspondent’ brengt verslag uit van de sonische eigenheden van zijn land. Beide projecten worden beluisterd via ‘hoordragers’. **Vernissage dinsdag om 11:00.**

~ **Rallye sonore À LA DÉCOUVERTE DU JARDIN BOTANIQUE/ Geluidsrally OP ONTDEKKING IN DE KRUIDTUIJN**
Du mercredi au dimanche/ **Van woensdag tot zondag - 10:00 > 17:00** – Parc du Jardin botanique/ **Park Kruidtuin**

Équipés d’un plan du parcours et d’un stéthoscope, les auditeurs partiront à la découverte du parc du Jardin botanique et de son histoire. Des boîtes sonores dispersées dans le parc leur raconteront de courtes histoires inédites, des petites fictions imaginées par des auteurs, en lien avec l’histoire de ce parc vieux de plus de 150 ans. Une façon ludique de l’écouter et de le visiter!

Avec la participation de **Caroline LAMARCHE**, **Pascale FONTENEAU**, **Laurence VIELLE**, **Isabelle WERY**, **Alain BERTRAND** et **Geert VAN ISTENDAEL**. Avec le soutien de la RTBF et de la SACD-Scam. **Inauguration mercredi 11:00.**

*Met een stethoscoop op het hoofd en een uitgestippeld parcours in de hand kan je rond kuieren in het park van de Kruidtuin, "le Jardin botanique". Uit klankkasten her en der verspreid klinken korte nooit eerder gehoorde historische en/of fictieverhalen van auteurs die zich inspireerden op de geschiedenis van dit park, dat meer dan 150 jaar oud is. Een leuke manier om deze botanische tuin te bezoeken! Met de medewerking van **Caroline LAMARCHE**, **Pascale FONTENEAU**, **Laurence VIELLE**, **Isabelle WERY**, **Alain BERTRAND** en **Geert VAN ISTENDAEL**. Met de steun van de RTBF en SACD-Scam. **Officiële opening op woensdag om 11:00.***

~ **Projections SALON D'AUDIOVISION**
ARTEM/ Videoprojecties ARTEM
AUDIOVISUEEL SALON - Du mercredi au samedi/ Van woensdag tot zaterdag
11:00 > 18:30 – PointCulture Bruxelles

Demain Michèle - Credits: Sergine Laloux



Dans le cadre des activités de l'association ARTEM (Art, Recherche, Technologie et Musique), **Todor TODOROFF** et

Stephan DUNKELMAN explorent, depuis des années, différents aspects des dialogues fertiles entre la musique électroacoustique et d'autres formes d'expression artistique.

ARTEM propose une rétrospective de ses 21 années d'existence avec des projections vidéo où leurs compositions croisent les univers, entre autres, de Michèle Noiret, Wim Vandekeybus, Marie-Jo Lafontaine et Angel Vergara. **Vernissage mercredi 12:30.**

Todor TODOROFF et **Stephan DUNKELMAN** explorent jarelang al de dialoog tussen elektro-akoestische muziek en andere kunstvormen, en dit in het kader van ARTEM (Art, Recherche, Technologie et Musique).

ARTEM blik terug op zijn 21 jarig bestaan, met videoprojecties waarin de composities van beide heren gelinkt worden aan werk van onder andere Michèle Noiret, Wim Vandekeybus, Marie-Jo Lafontaine en Angel Vergara. **Officiële opening op woensdag om 12:30.**

~ **Atelier IMPROVISATION MUSICALE**
Jeudi & vendredi - 19:00 > 22:00
Ateliers Mommén

JJ DUERINCKX, membre du collectif **OMFI** propose un atelier de sensibilisation à l'improvisation libre s'adressant tant aux musiciens et artistes sonores ayant une pratique courante de leurs disciplines qu'aux personnes curieuses, aventureuses, désireuses de sortir des sentiers battus ayant un minimum d'expérience musicale/sonore et souhaitant vivre une expérience collective dans le partage de l'écoute et le respect mutuel entre participant(e)s. Toutes approches du son, vocales ou instrumentales, naturelles ou synthétiques sont les bienvenues.

Présentation en public samedi 13:00.
Maximum 10 participant(e)s.

JJ DUERINCKX (OMFI) organiseert een workshop rond vrije improvisatie. Uitsluitend in het Frans.

lun / ma
 ~ **24.02**
Ouverture/
Opening

mar/ di
 ~ **25.02**
Radiodiffusion/
Rond radio

mer / wo
 ~ **26.02**
Culture/
Cultuur



12:30 – Performance
ESCALIER SONORE/
KLANKTRAP
 Cécile Guigny
 Centre Adm. Bxl /
 Adm. Cent. Brussel

14:00 – Masterclass
 Enregistrement d'un
 concert Daniel Léon
 Flagey, Régie Studio 4

17:30 – Performance
DOG AND RADIO,
CHAOSPHÈRE
 Keith Rowe & Jacques
 Foschia
 KultuurKaffee Gallery

20:15 – Concert
CONFERENCE OF
THE BIRDS
 Fabrizio Cassol
 Flagey, Studio 4

11:00 – Vernissage
LSTR - SOUNDS OF
EUROPE – MIM

LA RADIO AU
FUTUR/ RADIO
IN DE TOEKOMST -
09:00 > 17:00
Tour & Taxis

11:15 – Diffusion via
 « IP » ou « Broadcast » ?

12:00 – Diffusion via
 FM ou DAB+ ?

12:45 – Le rattrapage :
 Podcast ou ROD ?

13:30 – Visite libre de
 l'exposition

14:15 – Écoute stéréo ou
 binaurale ou 5.1 ?

15:00 – La radio
 augmentée

15:45 – L'œuf ou la
 poule !

16:30 – Conclusions

20:15 – Concert ARTeM
 Todor Todoroff
 & Stephan Dunkelmann
Flagey, Studio 1

11:00 – Inauguration
RALLYE SONORE/
Officiële opening
GELUIDSRALLY
 Jardin botanique/
 Kruidtuinpark

12:30 – Inauguration
 Projection vidéo
ARTEM/ Officiële
opening ARTEM
AUDIOVISUEEL
SALON
 PointCulture Bxl

14:00 – Masterclass
RAKU : NUAGES,
POINTS, SURFACES
 Dimitri Coppe
 La Bellone

16:00 – Sieste
Musicale/ Muzikaal
dutje Marc Galo
 Les Riches-Claires

20:15 – Concert RAKU
 Dimitri Coppe
 La Bellone

jeu/do
~ 27.02

Santé/
Gezondheid

**JOURNÉE SANTÉ /
DAG ROND GEZOND-
HEID - 09:00 > 19:00**
Botanique

09:00 & 10:30
Conférences scolaires
Ouvertes à tous :
Les excès sonores

14:00 – Animation
Test audio

14:30 – Niveaux
sonores des concerts/
Geluids niveaus tijdens
concerten

15:00 – Animation

15:30 – Protections
auditives une alter-
native ?

16:45 – Animation

17:15 – *Lawaai-
Schade bij jonge-
ren: is de situatie
verontrustend?*

20:15 – LIVE RADIO
Par Oui-dire
La Bellone

ven/vr
~ 28.02

Environnement/
Leefmilieu

**JOURNÉE
ENVIRONNEMENT/
DAG ROND
LEEFMILIEU -
16:00 > 22:30**
PointCulture
Bruxelles &
Forêt de Soignes/
Zoniënwood

16:00 – Animations/
Animaties

16:30 – Projections/
Filmprojecties

17:00 – Écoute
atelier/ *Luister-
sessie workshop*
Field Recording
BNA-BBOT

17:30 – Résultats
du concours/
*Resultaten van
de wedstrijd* Field
Recording

19:00 – Rencontre
FIELD RECORDING
A.Galand
& M.Namblard

21:00 – BALADE
NOCTURNE/
NACHTWANDELING
- Forêt de Soignes/
Zoniënwood

sam/za
~ 01.03

Culture/
Cultuur

11:00 – Atelier
JEU SONORE
Isabelle Sainte-Rose
MIM

13:00 – Concert
IMPROVISATION
MUSICALE/
*Concert MUZIKALE
IMPROVISATIE* -
Ateliers Mommen

16:00 – Sieste
musicale/
Muzikaal dutje
Marc Galo
Les Riches-Clares

18:00 – Concert
TANA - Espace
Senghor

20:15 – Performance
SATURATED VISIONS
Johanne Saunier
& Ine Claes
Espace Senghor

dim/zo
~ 02.03

Clôture/
Afsluiting

12:00 – Visite guidée/
Rondleiding
RALLYE SONORE/
GELUIDSRALLY -
Jardin botanique/
Kruidtuinpark

14:00 – Concert
performance
& Atelier/Workshop
L'ORCHESTRE DE
PAPIER/ *ORKEST
VAN PAPIER* -
Max Vandervorst
MIM



LUNDI / MAANDAG

24.02

- ~ **12:30 – Inauguration ESCALIER SONORE/ Officiële opening KLANKTRAP** – Centre administratif de la Ville de Bruxelles/ *Administratief Centrum van de Stad Brussel* (p7)
- ~ **14:00 – Masterclass ENREGISTREMENT DE CONCERT** - Flagey, Régie Studio 4 (Nombre de places limitées)

Si l'**enregistrement** personnel est devenu très populaire au travers des milliers de home studios, il n'en est pas de même pour la prise de son des concerts qui reste un travail délicat où les interactions sont multiples. **Daniel LÉON**, professeur à l'INSAS, entamera cette approche dans le cadre de la carte blanche à Fabrizio Cassol (voir concert ci-dessous) en abordant les questions des inévitables compromis et contraintes liés au spectacle vivant, dès le *sound check* de l'après-midi.

Masterclass met Daniel LÉON professor aan het INSAS / Regie Studio 4, Flagey. Uitsluitend in het Frans!

- ~ **17:30 – Vernissage & Performance DOG AND RADIO, CHAOSPHÈRE**
KultuurKaffee Gallery (p7)
- ~ **20:15 – Concert CONFERENCE OF THE BIRDS** – Flagey, Studio 4

Initié par **Fabrizio CASSOL** auprès de jeunes musiciens belges avec l'envie de travailler sur l'instinct animal et la relation entre les mondes urbains et ceux inspirés par la nature, ce *work in progress* a très vite éprouvé la nécessité de se connecter avec l'univers des images. C'est avec des propositions du cinéaste **Maxime PISTORIO** que ce projet explore aujourd'hui le dialogue entre l'image et le geste créateur des musiciens. Avec le soutien du KVS et de la *Fondation Royaumont*.

Conference of the Birds - Credits: Fabrice Giraud



Fabrizio CASSOL en jonge Belgische muzikanten gaan op zoek naar het dierlijke instinct in de mens en de relatie tussen de stedelijke wereld en die geïnspireerd door de natuur. In dit work in progress werd ook snel de behoefte gevoeld om beeldmateriaal te integreren. Cineast Maxime PISTORIO brengt een dialoog op gang tussen zijn beelden en de creatieve inbreng van de muzikanten.

Met de steun van de KVS en de stichting Fondation Royaumont.

Maxime Pistorio: visuals/ **Bert Cools:** electric guitar & sounds/ **Rudy Mathey:** clarinets/ **Emmanuel Bailly:** guitars/ **Felix Zurstrassen:** electric bass / **Antoine Pierre:** drums/ **Jean-François Lejeune:** sound engineer/ **Fabrizio Cassol:** alto sax, soprano, composition.

Fabrizio Cassol :

Conference of the Birds est un projet initié auprès de plusieurs jeunes musiciens avec l'envie de comprendre leurs réalités d'aujourd'hui en tant qu'artistes. Comment envisagent-ils le geste créateur? Comment perçoivent-ils les mondes contemporains et comment y trouvent-ils leur place? L'engagement artistique est-il toujours d'actualité? L'instinct animal, la musicalité de certains chants d'oiseaux et la nature font partie de nos sources d'inspiration tout en maintenant les émotions humaines au centre de nos réflexions. Pour ce faire nous avons visionné des documents qui témoignent des relations fascinantes, complexes et parfois étranges qu'il peut y avoir entre le monde des humains et des animaux. Plusieurs artistes me fascinent quant à leurs capacités d'intégrer l'animalité dans leur travail tels le graffittiste Bonom, la sculpteur Berlinde de Bruyckere, le photographe Pieter Hugo dans sa série «l'homme et les hyènes», le compositeur Olivier Messiaen, les chorégraphes Alain Platel ou le Maori Lemi Ponifasio. La nécessité de se reconnecter avec l'univers des images

s'est imposée naturellement. Après quelques explorations du côté VJing, peut-être un peu trop abstraites, il m'a semblé important d'ancrer le travail de collaboration Son-Visuel dans une perspective plus cinématographique sur base des images visionnées. La rencontre avec Maxime Pistorio a été d'emblée très fructueuse et sa vision me semble parfaitement adéquate à notre recherche.



Sa proposition d'utiliser l'effet Koulechov comme fil conducteur, qui se caractérise par glissement attractif de sens, me parle directement et ouvre à des champs expressifs inhabituellement explorés. Ce *work in progress* suit son cours depuis plusieurs mois et nous permet d'imaginer des espaces d'expressions et d'interactions où se côtoient les sons électroniques et acoustiques, où s'entre-pénètrent des flux d'énergies vacillant entre les mondes urbains et ceux inspirés par la nature.

Fabrizio Cassol :

«*Conference of the Birds*» is een project met jonge muzikanten die hun realiteit als kunstenaars vandaag willen begrijpen. Hoe kijken zij naar hun creatieve daad? Is hun artistiek engagement nog actueel? Het dierlijke instinct, de muzikaliteit van vogelgezangen en de natuur maken deel uit van hun inspiratie, ook al blijft de menselijke emotie de kern. De behoefte ontstond om een link te leggen naar de wereld van het beeld en de film. De ontmoeting met Maxime Pistorio was dan ook meteen een schot in de roos. Zijn voorstel sprak onmiddellijk aan:

als rode draad het Koesjov-effect met zijn heel eigen interpretatieverschuivingen en ongewone expressiemogelijkheden. In dit «*work in progress*» groeit stilaan ook de interactie tussen elektronische en akoestische klanken. Het werk is doordrongen van energie die nu eens uit de stedelijke wereld en dan weer uit de natuur opborrelt.

MARDI / DINSDAG 25.02

~ 11:00 – Vernissage LSTR - SOUNDS
OF EUROPE – MIM (p8)

JOURNÉE RADIODIFFUSION LA RADIO AU FUTUR/ EEN DAG ROND RADIO - RADIO IN DE TOEKOMST - 09:00 > 17:00

Tour & Taxis (Réservation indispensable/
Reserveren verplicht)

Dans le cadre de l'exposition *Vu à la radio* qui retrace 100 ans d'histoire de la radio en Belgique francophone, la Semaine du Son propose plusieurs présentations et débats centrés sur le futur de la radio.

Juist 100 jaar geleden vond de eerste radio-uitzending plaats en nu stellen we vragen rond de radiogolven van de toekomst. Er wordt vaak gezegd dat het medium radio ruimte laat voor verbeelding en mentale beelden opwekt in het hoofd van de luisteraar... maar wat dan met visuele radio's? Drie grote radionetwerken en enkele onafhankelijke radio's debatteren hierover, over heden en toekomst. Ook het publiek mag vragen stellen en ideeën spuien. Uitsluitend in het Frans!

~ 11:15 – Diffusion via «IP» (l'Internet) ou diffusion via «Broadcast» (les ondes radios) ?

Les deux options ont leurs partisans et leurs détracteurs. Examen des avantages et inconvénients, ce qui paraît réaliste, l'universalité des propositions, sachant

que des cohabitations sont possibles. Débat.

~ 12:00 – Diffusion via les ondes en FM ou DAB+ ?

La FM est-elle condamnée, qu'apporte le DAB+, avec quels formats, pour quels publics, quelle transition imaginer ? Avec la participation des différentes radios du paysage francophone. Débat.

~ 12:45 – Le rattrapage : Podcast (abonnement) ou ROD (radio à la demande)?

Aujourd'hui, les deux formules cohabitent et nous sommes nombreux à confondre les deux propositions! Pour quelles pratiques, avec quels succès, quel avenir, quelles contraintes et limites ? Débat.

~ 13:30 – Visite libre de l'exposition

~ 14:15 – Écoute stéréo ou écoute binaurale ou encore 5.1 ?

La stéréo s'impose pour la diffusion de la musique. Pour les reportages et documentaires, c'est parfois plus difficile. Et de nouvelles propositions sont explorées telles que l'écoute binaurale (stéréo pensée pour une écoute au casque), voire multicanaux 5.1. Débat.

~ 15:00 – La radio augmentée (par l'image), ou encore...

Quels seront les nouveaux formats radiophoniques proposés entre diffusion des clips et programmes se rapprochant de la TV ? On parle beaucoup de la place des images associées alors que l'on entend

que la force et la richesse de la radio est de suggérer des images plutôt que de les imposer ! Débat.

~ 15:45 – L'œuf ou la poule !

Comme pour toute transition technologique, la question est posée : faut-il imaginer une montée en puissance des équipements avant de proposer des programmes exploitant de nouvelles possibilités ou à l'inverse proposer des programmes créant la demande d'équipement ? Débat.

~ 16:30 – Conclusions

Pour plus de détails, voir notre site :

www.lasemaineduson.be

Meer inlichtingen op:

www.deweekvandeklank.be

~ 20:15 – CONCERT ARTeM Flagey, Studio 1

Concert-rencontre avec **Todor TODOROFF** et **Stephan DUNKELMAN**, compositeurs d'une musique électroacoustique (concert, danse, film, vidéo, installation, ...) où le geste musical est affirmé, depuis la prise de son jusqu'au contrôle instrumental des transformations et de la spatialisation sonore.

Todor Todoroff présentera une rétrospective commentée d'œuvres produites chez ARTeM (Art, Recherche, Technologie et Musique) à Bruxelles, un studio qui célèbre 21 années d'existence, où de nombreux instruments virtuels ont été développés. On entendra des œuvres de concert, stéréo et multiphoniques, parfois issues de collaborations avec des chorégraphes comme Michèle Noiret, ainsi que des créations pour l'image, dont des films muets de Man Ray et de Henri Chomette, restaurés par la Cinematek.

*Concert-ontmoeting met **Todor TODOROFF** en **Stephan DUNKELMAN**, componisten van elektro-akoestische muziek, die ze laten dialogeren met andere kunstvormen (concert, dans, film, video, installatie, ...).*

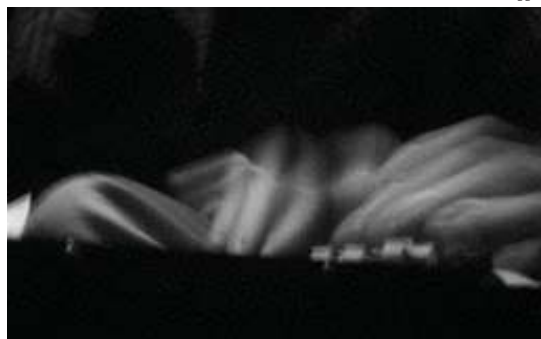
Todor Todoroff - Credits: Isabelle Française



Todor Todoroff toont een retrospectieve van werken die werden gecreëerd bij ARTeM (Art, Recherche, Technologie et Musique), een Brusselse studio die 21 jaar bestaat, en waar ook nu nog virtuele instrumenten ontwikkeld worden. We horen concertwerk, stereo en multiphonics, origineel of gegroeid uit choreografiemuziek voor oa. Michèle Noiret, en composities voor stomme films van Man Ray en Henri Chomette, gerestaureerd door de Cinematek.

MERCREDI / WOENSDAG 26.02

- ~ 11:00 – Inauguration **RALLYE SONORE/ Officiële opening GELUIDSRALLYE** – Parc du Jardin botanique/ *Kruidtuinpark* (p8)
- ~ 12:30 – Inauguration **SALON D'AUDIOVISION ARTEm/ Officiële opening ARTEm AUDIOVISUEEL SALON** – PointCulture Bruxelles (p9)
- ~ 14:00 – Masterclass **RAKU : NUAGES, POINTS, SURFACES** La Bellone



Raku est basé sur un instrument éphémère, conçu pour le concert à la Bellone : sept groupes de haut-parleurs déployés dans l'espace acoustique, architectural, scénique de la cour.

En partant d'exemples sonores, l'objectif de ce masterclass proposé par **Dimitri COPPE** est de sensibiliser le public à la densité de l'écoute : son-geste, texture-déploiement, forme-mouvement,

espace-récit, images intérieures-paysage extérieur... Le masterclass s'ouvrira sur la présentation de l'instrument (son architecture en totems, essais, cercles, surfaces...) pour ensuite faire entendre ses différents «jeux» (délié-brumeux, granuleux-soyeux, ubiqué-ponctuel) et la relation organique entre le type de son, le déploiement acoustique dans la salle, la forme du concert et la perception de l'auditeur.

Dimitri COPPE heeft het oa. over luisterintensiteit en over klank en gebaar, textuur-opbouw, vorm-beweging, ruimte-verhaal.... Over de organische relatie tussen geluid en de akoestiek van de zaal... Een voorbereiding op het concert dat volgt... Uitsluitend in het Frans!

~ 16:00 – Sieste musicale Muzikaal dutje – Les Riches-Clares

D'après les siestes acoustiques de Bastien Lallemand, le compositeur guitariste **Marc GALO**, accompagné d'amis musiciens, propose au public une sieste musicale acoustique. Les artistes revisiteront leurs répertoires respectifs en les interprétant dans une ambiance acoustique propice à l'écoute et au délasserment. Deuxième séance samedi 16:00.

*Naar het voorbeeld van de akoestische dutjes van Bastien Lallemand, zorgt gitarist en componist **Marc GALO**, samen vrienden-muzikanten, voor een muzikale siësta. De artiesten verdiepen zich in elkaars muziek en brengen die tot leven in een akoestische omgeving die bevorderlijk is voor algehele ontspanning. Een unieke luisterervaring voor het publiek. Tweede sessie op zaterdag 16:00.*

Concert Dimitri Coppe

~ 20:15 – Concert RAKU – La Bellone

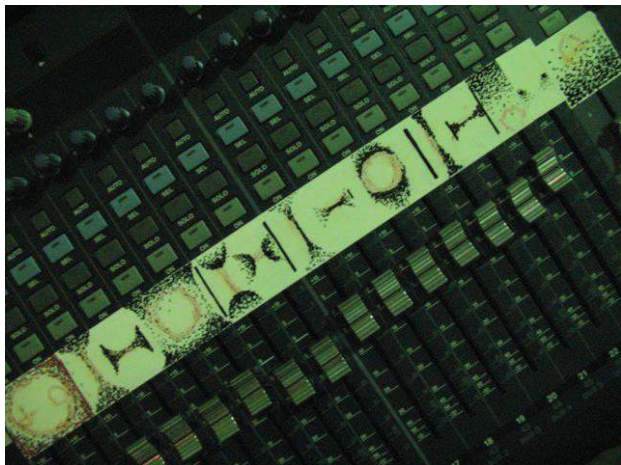
Raku de **Dimitri COPPE** est un concert fondé sur des enregistrements de sons issus de l'environnement quotidien : un matériau brut comme un minéral.

Ces matériaux sont modelés et transformés. Ils génèrent des formes en métamorphose constante : images sonores, flux corpusculaires, lignes enchevêtrées... Simultanément ces formes sont projetées dans l'espace acoustique. Elles animent l'entièreté de la salle du concert, qui est à la fois le lieu de l'écoute et l'objet de l'écoute. Et le geste, qui lustre et patine le son, donne une gravité au mouvement et à l'écoute, une balistique aux sons et à leur rencontre, une plastique à la matière et à l'espace. Une création réalisée avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Deze muziek is gebaseerd op geluiden uit de dagdagelijkse omgeving. Klanken worden gemodelleerd en in de akoestische ruimte geprojecteerd, met hun metamorfoses: geluidsbeelden, corpusculaire stromen, een wirwar van lijnen... Deze gestes en beelden verlevendigen de concertzaal en schenken glans, patina en zwaartkracht aan de klanken. Creatie met de steun van de Fédération Wallonie-Bruxelles.



Masterclass Dimitri Coppe



JEUDI / DONDERDAG 27.02

JOURNÉE SANTÉ LES EXCÈS SONORES/ DAG ROND GEZONDHEID GELUIDSOVERLAST 09:00 > 19:15 – Botanique

~ 09:00 & 10:30 Conférences scolaires ouvertes à tous : Les excès sonores

C'est à moins de trente ans que de plus en plus de jeunes adultes se découvrent des problèmes auditifs dont l'origine est le plus souvent due à une exposition (momentanée ou répétée) à des puissances sonores gigantesques, et ce, dans les lieux de spectacle ou de divertissement. **Marie-Paule THILL**, médecin ORL, **Olivier LAMBERT**, audioprothésiste et **Daniel LÉON**, ingénieur du son, rassemblent leur expérience pour expliquer les mécanismes et l'histoire de ces excès sonores dont les conséquences peuvent se révéler d'une extrême gravité.

Een lezing over geluidsoverlast door drie specialisten, voor een schoolpubliek. Uitsluitend in het Frans!

~ 14:00 Animation/ Animatie Test audio

Tous les jours, nous sommes confrontés à une variabilité énorme de sons dans notre langage. Vous êtes-vous déjà demandé comment nous parvenions à faire le tri et comprendre les autres alors que nous ne prononçons pas tous

les mots exactement de la même façon ? Par **Grégory COLLET**, chercheur à l'ULB et à l'École Royale Militaire. *AUDIOTEST. Iedereen kan zijn gehoor testen.*

~ 14:30 – Niveaux sonores des concerts/ geluidsniveaus tijdens concerten

Présentation d'un bilan des niveaux sonores des Nuits Botanique par **Olivier VANHALST**.

Olivier VANHALST maakt de balans op van geluidsniveaus tijdens de Nuits Botanique.

~ 15:00 – Animation/ Animatie

Diffusion de musiques enregistrées à différents niveaux.

We luisteren naar muziek die op verschillende geluidsniveaus werd opgenomen.

~ 15:30 – Conférence Les protections auditives – une alternative ? *Gehoorscherming – een alternatief?*

Les bouchons d'oreille sont devenus un objet commun, un accessoire qui accompagne aujourd'hui une partie importante des amateurs de musique amplifiée et de divertissement sonore. Ces bouchons sont pourtant mal connus et souvent mal utilisés. Sont-ils une protection efficace ? Peuvent-ils être considérés comme la solution définitive ? **Daniel LÉON**, professeur à l'INSAS, aborde la question de l'analyse de leurs performances et les paradoxes de leur utilisation.

Goede oordoppen zijn zo goed als niet gekend en worden ook vaak verkeerd gebruikt. Zijn zij efficiënt? **Daniel LÉON**, professor aan het INSAS, analyseert de kenmerken en paradoxen ervan.

~ 16:45 Animation/ Animatie

Une démonstration de **10EaZy**, le logiciel permettant de gérer les niveaux d'un concert.

Demonstratie van 10EaZy, de software om de geluidshoogte tijdens een concert te controleren en te regelen.

~ 17:15 – Lezing lawaaischade bij jongeren: is de situatie verontrustend? Les dommages de l'oreille chez les jeunes

Annick GILLES is audiologe en doctoreert aan de UA. Zij bestudeert lawaaitrauma's en hoe gehoorschade vermeden kan worden bij jongeren. Lawaai is een alledaags fenomeen in de onze huidige maatschappij. Bij excessieve lawaainiveaus kan gehoorschade reeds na enkele minuten optreden. Dit zorgde de voorbije twintig jaar voor bijna een verdubbeling van lawaaiëinduceerde symptomen waaronder gehoorverlies, tinnitus (oorsuizen, bij 10-15% van de bevolking) en hyperacusis (overgevoeligheid aan dagdagelijks geluiden).

Annick GILLES est audiologue et docteur à l'Université d'Anvers. Elle animera une conférence qui abordera entre autres la problématique des acouphènes chez les jeunes. Conférence en néerlandais.

~ 18:30 – Conclusions Afronding van de dag

~ 20:15 – Live radio *Par Oui-dire* La Bellone

Michel Thuns - Vénus



Réalisée par **Pascale TISON** et enregistrée en public, cette émission propose de découvrir des textes inédits, des textes « coups de cœur » qui seront mis en scène devant le public. Une façon de découvrir l'envers du décor et d'assister au travail des auteurs et comédiens lors de l'enregistrement d'une émission radiophonique.

Avec les textes de **Geneviève BERGÉ**, **Loredana BIANCONI**, **Karel LOGIST**, **Carl NORAC** et **Michel THUNS**. Avec l'aide de la RTBF - La Première et le soutien de la SACD-Scam.

Dit programma wordt gerealiseerd door Pascale TISON en live opgenomen met publiek. Op die manier zien we wat er achter de schermen gebeurt tijdens een radio-uitzending, met auteurs en acteurs aan het werk. Met de steun van de RTBF en SACD-Scam. Uitsluitend in het Frans!

VENREDI / VRIJDAG 28.02

JOURNÉE ENVIRONNEMENT/ DAG ROND LEEFMILIEU - 16:00 > 22:30 PointCulture Bruxelles & Forêt de Soignes/ Zoniënwoud

À l'aide de supports vidéo, de brochures d'informations, de témoignages d'acteurs de terrain, Bruxelles Environnement fera le point des campagnes menées dans le cadre du Plan Bruit. Les thèmes présentés concernent l'intervention pilote des « Gentlemen Noceurs » dans les quartiers Horeca, la future mise en ligne du portail Info Bruit, les animations ludiques de sensibilisation dans les écoles, le code de bonnes pratiques dans le cadre de la prime à la rénovation de l'habitat.

Met de hulp van videobeelden, informatiebrochures, getuigenissen van veldwerkers, spreekt Leefmilieu Brussel over geluidshinder in stedelijke gebieden en de lopende campagnes in het kader van het Geluidplan. De thema's handelen over het pilootproject «Gentlemen Nachtraven» in restaurantbuurten (met een live tussenkomst van deze gentlemen feestvierders en nachtartisten!), de toekomstige lancering van de portaalsite InfoGeluid, speelse animaties rond voorlichting op scholen, de code van goede (geluid)gewoonten als onderdeel van premies voor huisrenovatie. Focus door BIM op klankinstallaties in de openbare ruimte.

~ **16:30** Projection d'un film, avec des témoignages des acteurs de terrain, de l'intervention pilote des «Gentlemen Noceurs» dans les quartiers Horeca et d'un film sur les animations ludiques de sensibilisation au **bruit dans les écoles**.

Een filmprojectie met getuigenissen van lokale spelers, met acteurs uit het pilootproject « Gentlemen Nachtraven », actief in horecabuurtten. Filmprojectie van een film over ludieke sensibiliseringscampagnes rond geluid en lawaai in scholen.

~ En prélude au festival **Parckdesign 2014** qui s'interroge sur les manières d'inventer les nouveaux espaces publics de la ville, Bruxelles Environnement présentera le festival et les futurs projets qui y seront présentés.

Gentlemen Noceurs - Credits: Grapher-Co



~ Als prelude op het festival **Parckdesign 2014** dat zich dit jaar buigt over het thema: 'hoe nieuwe openbare ruimtes in de stad creëren?' tilt Leefmilieu Brussel hier al een tip van de sluier op van dat festival en van hun toekomstige projecten.



~ **17:00 Écoute de l'atelier
Luistersessie workshop
FIELD RECORDING BNA-BBOT (p6)**

~ **17:30 Résultats du concours
Resultaten van de wedstrijd
FIELD RECORDING**

Écoute des douze meilleures séquences du concours *Field Recording* organisé en partenariat avec PointCulture et Audiosense visant à récompenser la meilleure séquence de *Field Recording* enregistrée en 2013 à Bruxelles. **Remise des prix.** Ces séquences alimenteront la SoundMap de BNA-BBOT. Plus d'informations : www.lasemaineudson.be

We luisteren naar de beste geluidsfragmenten opgenomen in 2013 tijdens de wedstrijd Field Recording, georganiseerd in samenwerking met PointCulture en Audiosense. Prijsuitreiking. Deze klanksegmenten worden ook opgenomen in de SoundMap van BNA-BBOT. Meer inlichtingen: www.deweekvandeklank.be

~ **19:00 Rencontre
Ontmoeting
FIELD RECORDING**

À l'occasion de cette rencontre, mêlant exposé, salon d'écoute et débat, **Alexandre GALAND**, auteur de *Field Recording : L'usage sonore du monde en 100 albums*, introduira et contextualisera la pratique de l'audionaturaliste **Marc NAMBLARD**. Le travail de cet artiste est marqué par une double approche, à la

fois naturaliste et musicale. La très haute exigence de l'écriture sonore le dispute ainsi dans son œuvre à l'innovation et à la rigueur de l'observation naturaliste. L'artiste proposera une séance d'écoute et commentera son œuvre sous la forme d'un exposé et d'un échange avec le public.



Alexandre GALAND is auteur van «Field Recording : L'usage sonore du monde en 100 albums». Hij leidt het werk in van audionaturalist Marc NAMBLARD en plaatst het in zijn naturalistische én muzikale context. Met een luistersessie.

~ **21:00 – BALADE NOCTURNE
NACHTWANDELING - Forêt de Soignes
Zoniënwoud (Réservation indispensable/
Reserveren verplicht)**

Balade nocturne avec **Willy VAN DE VELDE**, garde forestier de Bruxelles Environnement, à l'écoute des animaux de la nuit et des sons de la forêt.

Nachtwandeling met Willy VAN DE VELDE, een boswachter van Leefmilieu Brussel. We luisteren naar nachtdieren en bosgeluiden.

SAMEDI / ZATERDAG 01.03

~ 11:00 Atelier JEU SONORE – MIM

Isabelle SAINTE-ROSE vous invite à participer à une expérience sonore exceptionnelle en jouant avec quelques points de repères habituels de la musique. Les (re)découvrir, les (dé)placer : la relation entre le(s) musicien(s) et le public, la relation entre musique composée et musique improvisée. Que voit-on, qu'écoute-on, que ressent-on pendant un concert, en tant qu'auditeur, en tant que musicien? Ce jeu musical implique l'écoute, le geste, l'imaginaire, l'intellect et l'affect de chacun. La séance sera enregistrée et écoutée en fin d'atelier. À partir de 7 ans.

Interactief geluidspel van Isabelle SAINTE-ROSE voor iedereen vanaf 7 jaar. Uitsluitend in het Frans!

~ 13:00 Concert IMPROVISATION MUSICALE/ Concert MUZIKALE IMPROVISATIE Ateliers Mommen (p9)

Concert d'improvisation musicale par les participants à l'atelier OMFI qui aura eu lieu aux Ateliers Mommen les jours précédents.

Concert met muzikale improvisaties van de deelnemers aan de workshop OMFI, die plaats vindt in de Ateliers Mommen.

~ 16:00 Sieste musicale/ Muzikaal dutje – Les Riches-Clares (p16)

~ 18:00 Concert QUATUOR TANA Espace Senghor

Dans le cadre du cycle *clés, couleurs, sonorités*, le **Quatuor TANA** interprétera *Crescent scratches* de Yann Robin et le *Quatuor n°2* d'Yves Chauris deux œuvres qui explorent « l'excès » du son, de sa saturation à sa disparition. Un tel mouvement dialectique, du tumulte à l'immobilité, met nécessairement le corps et les oreilles des musiciens et du public dans un état de chamboulement ; le silence saisit toujours d'autant plus fort qu'il « retentit » après un cri...

Tana



Quatuor à cordes TANA:
Antoine MAISONHAUTE, violon, **Chikoko HOSODA**, violon, **Maxime DESERT**, alto et **Jeanne MAISONHAUTE**, violoncelle.

In het kader van de cyclus Sleutelkleuren, geluiden,... speelt het TANA Kwartet Crescent scratches van Yann Robin en het Kwartet nr.2 van Yves Chauris. Dit zijn twee werken die de « excessen » of buitensporigheden van geluid aftasten, van verzadiging tot algehele

afwezigheid. Zo'n dialectische beweging, van tumult tot immobiliteit, sensibiliseert noodzakelijkerwijs lichaam en oren van muzikanten en publiek, die zich in een staat van complete chaos en wanorde bevinden. Na stilte krijgt «geluid» een andere dimensie, na een schreeuw lijkt zelfs stilte op een klank....

Strijkkwartet TANA:

Antoine MAISONHAUTE, viool, **Chikoko HOSODA**, viool, **Maxime DESERT**, altviool en **Jeanne MAISONHAUTE**, cello.

~ 20:15 Performance **SATURATED VISIONS** – Espace Senghor

Saturated Visions est un projet de **Johanne SAUNIER** et **Ine CLAES** sur la pièce *In Vivo* de Raphaël Cendo, pour l'occasion, jouée live par le **Quatuor Tana**. Inspirée de l'univers du hard rock et du métal, *In Vivo* mise sur la qualité du matériau saturé (saturation du corps instrumental) et sur l'épaisseur de la texture (contrepoint saturé) et va chercher ce qui, dans le son, est tabou, ce qu'on s'efforce habituellement de gommer et qui devient pure énergie, comme les scratches des DJ sur les platines vinyles. Les mains rouges des danseuses signent les déplacements fulgurant des sons et tracent un chemin possible dans ce flot de sons, un parcours visuel au cœur de la saturation.

Saturated Visions is een creatie van danseressen en choreografen **Johanne SAUNIER** en **Ine CLAES**. Basis is het stuk *In Vivo* van Raphael

Cendo dat voor de gelegenheid live gespeeld wordt door het **Kwartet Tana**. Geïnspireerd door de wereld van metal & hard rock spitst 'In Vivo' zich toe op de kwaliteit van verzadigd klankmateriaal (verzadiging van instrumenten) en de compactheid van textuur en opbouw (verzadigd contrapunt). Zij zoeken naar taboes in de klankwereld, naar wat we meestal proberen te wissen, zoals de krassen op DJ draaitafels. Rode handen van danseressen volgen bliksemsnelle geluiden, leggen die vast in lijnen en traceren zo een mogelijke baan binnen die klankenvloed... Een visuele reis naar de kern van verzadiging.

Johanne Saunier & Ine Claes - Credits: Veronica Castiglioni



DIMANCHE / ZONDAG

02.03

~ **12:00 – RALLYE SONORE/
GELUIDSRALLY** – Parc du Jardin
botanique/ *Kruidtuinpark*

Visite guidée au cœur du Parc du Jardin botanique qui accueille un rallye sonore à l'occasion de ses 150 ans d'histoire.

Rondleiding in het park van de 'Botanique'. Daar loopt een geluidsrally met verhalen over het park, dat 150 jaar oud is.

~ **14:00 – Concert performance (work
in progress) & Atelier/ Workshop**
L'ORCHESTRE DE PAPIER – MIM

Après avoir distillé les vertus musicales d'objets de rebut tels que bouteilles en plastique et boîtes de conserve usagées, le luthier sauvage **Max VANDERVORST** s'attaque à grands coups de ciseaux à cette matière fragile et improbable : le papier, le carton. Vents, cordes et percussions sont dignement représentés dans cet instrumentarium quasi-symphonique, du papellophone à la cageotare, sans oublier un hommage au fameux bigophone inventé par le parisien Romain Bigot en 1881... Le concert/performance se prolongera par un atelier de construction d'instruments en papier et carton, ouvert à tous, et par un jeu collectif.

Afgedankte voorwerpen hebben vaak nog een grote muzikale waarde, zoals plastic flessen of gebruikte conservenblikjes... Vioolbouwer Max VANDERVORST grijpt naar een grote schaar en vormt fragiel materiaal als

papier en karton om tot blaasinstrumenten, strijkers en slagwerk,... die een plaats krijgen in een haast symfonisch instrumentarium. Met een « papellofoon » en een « cageotaar »,... en een knipoog naar de beroemde Parijse "bigfoon" uitgevonden door Romain Bigot in 1881... Het concert & performance wordt vervolgd door een workshop die voor iedereen toegankelijk is. Uitsluitend in het Frans !

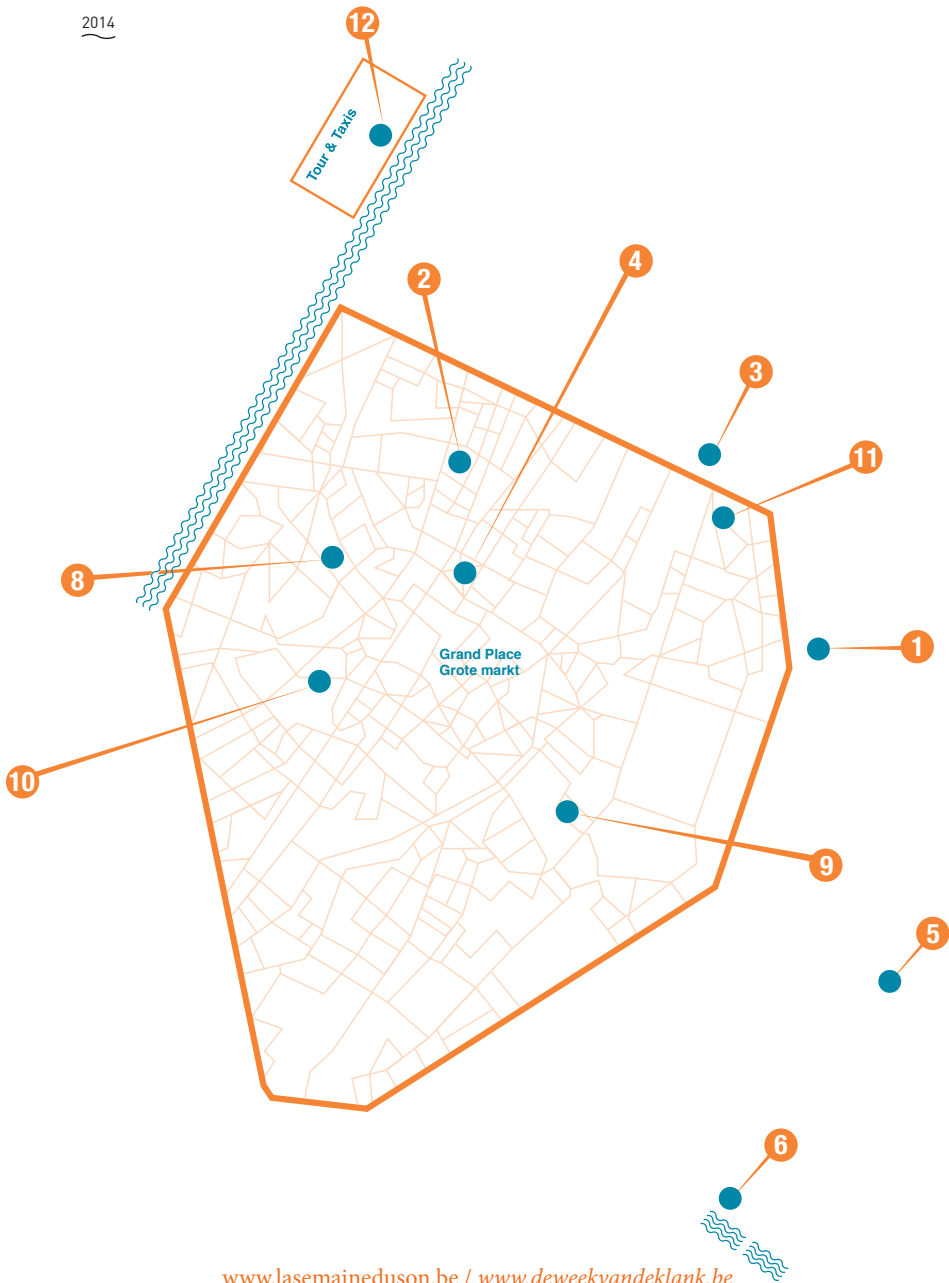
Max Vandervorst - Credits: Melisa Stein





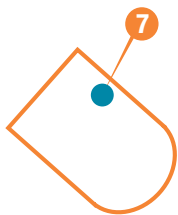
Max Vandervorst est musicien et inventeur d'instruments. Depuis 1988, il réalise des spectacles où interviennent des instruments qu'il crée lui-même à partir d'objets très divers: *Symphonie d'Objets Abandonnés*, *Concerto pour deux vélos*, *L'Homme de Spa* ont été largement diffusés à travers le monde et continuent de l'être. Il est également compositeur de musiques de scènes et concepteur de la Maison de la Pataphonie de Dinant. Auteur du livre : *Instruments de musique en papier et en carton*.

*Max Vandervorst is een muzikant en uitvinder van instrumenten. Sinds 1988 treedt hij op met muziekobjecten die hij zelf bouwt met heel divers materiaal. De Symfonie van verlaten objecten, het Concerto voor twee fietsen en De Man van Spa worden ook nu nog overal ter wereld vertoond. Hij componeert ook theatermuziek en richtte het «Maison de la Pataphonie» op in Dinant. Auteur van het boek: *Instruments de musique en papier et en carton*.*





- 1 **Ateliers Mommen**
Rue de la Charité 37 *Liefdadigheidsstraat*, 1210
- 2 **BNA-BBOT**
Rue de Laeken 119 *Lakenstraat*, 1000
- 3 **Botanique**
Rue Royale 236 *Koningsstraat*, 1210
- 4 **Centre administratif de la Ville de Bruxelles**
Administratief Centrum van de Stad Brussel
Boulevard Anspach 6 *Anspachlaan*, 1000
- 5 **Espace Senghor**
Chaussée de Wavre 366 *Waversesteenweg*, 1040
- 6 **Flagey**
Place Sainte Croix - *Heilig-Kruisplein*, 1050
- 7 **KultuurKaffee Gallery**
Campus VUB, Batiment/ *Gebouw Y*
Bd du Triomphe accès 6 - *Triomflaan inkom 6*, 1050
- 8 **La Bellone**
Rue de Flandre 46 *Vlaamsesteenweg*, 1000
- 9 **Le Musée des Instruments de Musique**
Muziekinstrumentenmuseum
Rue Montagne de la Cour 2 *Hofberg*, 1000
- 10 **Les Riches-Clares**
Rue des Riches-Clares 24 *Rijkeklarenstraat*, 1000
- 11 **PointCulture Bruxelles**
Rue Royale 145 *Koningstraat*, 1000
- 12 **Tour & Taxis**
Avenue du Port 86c *Havenlaan*, 1000



Installation/ Installatie, Keith Rowe



La Semaine du Son/ De Week van de Klank



Atelier/ Workshop Field Recording BNA-BBOT

BRUSSELS SOUNDMAP



Max Vandervorst - Credits: Melisa Stein



ARTeM - Credits: Sergine Laloux



La Semaine du Son/ De Week van de Klank



Cécile Guigny: Escalier sonore / Klanktrap



Installation/ Installatie, Aifoon



Wim Lots, Luisterpublicatie



Empreintes



Botanique



Conference of the Birds 2013 - Credits: Axel Merdin



NOTA

A series of horizontal wavy lines, resembling a scalloped or wavy pattern, filling the majority of the page. These lines are intended for writing notes.



L'équipe organisatrice/ Het organiserend team

Marianne Binard, Maude Cornillie, Nathalie De Backer, Annemie De Four, Stephan Dunkelman, Philippe Ohsé, Henri van de Leemput, Virginie Viel

www.lasemaineduson.be
www.deweekvandeklank.be

info@lasemaineduson.be
info@deweekvandeklank.be

Facebook

La Semaine du Son Bruxelles 2013 / *De Week van de Klank Brussel 2013*

Twitter

semainedusonbe

Presse / Pers

virginie@lasemaineduson.be
virginie@deweekvandeklank.be

Réservations / Reservaties

+32 (0) 472 640 299

reservations@lasemaineduson.be
reservaties@deweekvandeklank.be

HALOLALUNE
PRODUCTION

la
SEMAINE
du
SON